

新加坡华语文及其教学研究丛书



新加坡华语文文学及其教学研究

王兵 著



南京大學出版社

新加坡華文教育政策與實踐



新加坡华语文及其教学研究丛书

王兵 著

新加坡华语文文学及其教学研究



南京大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

新加坡华文文学及其教学研究 / 王兵著. — 南京 :
南京大学出版社, 2015. 2

(新加坡华语文及其教学研究丛书)

ISBN 978 - 7 - 305 - 14220 - 8

I. ①新… II. ①王… III. ①华文文学—文学研究—
新加坡 IV. ①I339.06

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2014)第 263655 号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路 22 号 邮 编 210093

出版人 金鑫荣

丛 书 名 新加坡华语文及其教学研究丛书

书 名 新加坡华文文学及其教学研究

著 者 王 兵

责任编辑 张中林 王抗战 编辑热线 025 - 83596997

照 排 南京南琳图文制作有限公司

印 刷 常州市武进第三印刷有限公司

开 本 880×1230 1/32 印张 8.375 字数 220 千

版 次 2015 年 2 月第 1 版 2015 年 2 月第 1 次印刷

ISBN 978 - 7 - 305 - 14220 - 8

定 价 28.00 元

网址: <http://www.njupco.com>

官方微博: <http://weibo.com/njupco>

官方微信号: njupress

销售咨询热线: (025) 83594756

* 版权所有,侵权必究

* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购
图书销售部门联系调换

前 言

本书所指称之“华文文学”有两重意涵：其一为 2006 年起在新加坡中学高年级阶段设置的一门选修课程，此前名为“中华文学”。当然，初级学院或高中阶段开设的“H2/H3 华文与文学”课程的文学部分也涵括其中；其二是指新加坡华文（后文简称为新华）文学创作，包括旧体文学和新文学。与之相应，本书的研究内容亦分成两大部分：上编探讨新加坡华文文学课程发展与教学改革的相关议题，包括华文文学科设置的双语双文化教育背景、华文文学教材的演变、新加坡华文文学教学的现实困境与改革方向、影响课程改革的因素分析以及文学教学设计精选；下编则为多元视野下的新加坡华文文学本体研究，包括华文旧体诗创作的文学史定位、华文文学报刊与新华文学创作思潮的关联、文人邱菽园、华语戏曲在新加坡的研究状况以及华语文学域外传播的理论思考与实践操作等话题。上述内容看似分属课程教学与文学批评两个研究领域，实则关系密切，相辅相成。

若从历史的角度考察,中华文学或华文文学的相关内容在新加坡的教育体制中从未间断过。开埠以降,新加坡当地华人社会的早期私塾虽以各自籍贯方言为教学用语,但中华传统文化及文学经典仍为其主要传授内容。中华民国建立之后,新加坡的华校开始陆续采用中华民国的教科书,直至20世纪80年代传统华校退出历史舞台之前,华文课本中依然选录许多文言经典篇章和五四新文化运动后的白话文学作品。另外,新加坡政府为了培养双语精英人才,1979年选定国内9所著名的华文中学参加“特别辅助计划”,亦称“特选中学”;1990年新加坡教育部在少数高中和初级学院开办语文特选课程;2005年在4所特选中学开设“双文化课程”等,所有这些计划或课程都鼓励学生选修“华文文学”或“H2/H3 华文与文学”课程。

当然,文学教材的选文也在逐渐发生变化,从早期的全部沿用中国大陆的文学作品发展至当下的中国大陆、港台地区,以及新马地区文学作品皆有的局面,课程名称也从“中华文学”易为更为包容的“华文文学”。至此,新华文学的创作成就便在华文文学教材中得以体现,如小说作家希尼尔、流苏、孙爱玲,诗人淡莹、梁文福,戏剧作家郭宝崑等皆有作品入选。与此同时,许多知名的本土写作者同时又是特选中学或语文特选学校的驻校作家,定期与中学生分享创作心得,传授创作技巧。另外,文学批评也是新加坡华文文学本体研究的重要组成部分,只是当下学界对于新华文学的研究多集中在新文学领域,鲜有关注新华旧体文学。因此,本书在下编之文学本体研究部分增加了新华旧体文学的研究比重,希冀引起学界的关注。

目 录

上编 新加坡华文文学课程发展与教学改革

第一章 课程设置缘起:新加坡双语、双文化精英教育探析	003
一、引言	004
二、新加坡双语、双文化精英教育的培养模式	005
三、新加坡双语、双文化精英教育的课程架构	009
四、新加坡双语、双文化精英教育的经验启示	014
第二章 课程发展透视:新加坡华文文学教材的演变	019
一、引言	020
二、华文文学教材的移植引进期(1819—1975)	021
三、华文文学教材的初步发展期(1976—2005)	024
四、华文文学教材的自主转型期(2006 年至今)	030
五、结语	033
六、附录	034
第三章 教学改革探索:新加坡华文文学教学的困境与出路	051
一、引言	052

二、新加坡华文文学教学的困境	053
三、新加坡华文文学教学改革的方向	061
四、结语	076
第四章 影响因素分析:新加坡华文教学现状与改革趋势	077
一、引言	078
二、新加坡华文教学的现状	078
三、新加坡中学华文教学改革的发展趋势	086
四、结语	095
第五章 教学实践举隅:新加坡华文文学教学设计精选	096
一、《木兰辞》第一课时	097
二、李清照《如梦令·昨夜雨疏风骤》第一课时	105
三、鲁迅《孔乙己》第二课时	113
四、阿果《那一天 从这一天开始》第一课时	126

下编 多元视野下的新加坡华文文学研究

第六章 旧体文学归属:华语语系文学视野下的新华旧 体诗	139
一、引言	141
二、早期过客诗人群与新加坡华语语系文学场域的初步 形成	143
三、新加坡建国前后的诗坛双雄与华语语系文学(旧体诗) 生产的最高成就	149
四、20世纪80年代以来的多元书写与新加坡华语语系文 学(旧体诗)的当代坚守	157
五、余论:新加坡华文旧体诗的文学归属困惑.....	162

第七章 星洲才子解读:邱菽园研究的回顾与前瞻	165
一、引言	166
二、新加坡学界邱菽园研究的现况	167
三、邱菽园研究的展望	176
四、结语	184
第八章 哇央新声述评:新加坡学界的华族戏曲研究	185
一、引言	186
二、研究内容的选择	186
三、研究特色的形成	198
四、结语	204
五、附录	205
第九章 文学史料钩沉:战前新华文艺副刊的捐助义卖	211
一、引言	212
二、捐助义卖活动的简要始末	213
三、新中两地同名副刊《世纪风》的文章义卖	217
四、捐助义卖活动对新华文学的影响	221
五、结语	225
第十章 文化输出研究:华文文学域外传播的理性思考	226
一、引言	227
二、华文文学传播的理论考察与实践原则	228
三、华文文学外译的特殊性与策略选择	234
四、结语	240
参考文献	243
后 记	259

上 编

新加坡华文文学课程发展
与教学改革

第一章

课程设置缘起：

新加坡双语、双文化精英教育探析

一直以来,新加坡华文文学课程的开设与发展皆与其双语、双文化精英教育的大背景息息相关。20世纪80年代以降,新加坡的双语、双文化精英教育以特选学校为主要平台,逐步形成官方特色课程与校级旗舰计划衔接互补的培养模式,以及主修课程、副修课程和辅助活动有机结合的课程架构,取得了较为瞩目的成就。这些成就的取得,离不开新加坡政府的大力倡导、学校富有创意的教学策略和社会语言环境的积极营造。当然,这种双语、双文化精英教育的培养理念与模式也是新加坡华文文学课程设置的缘起。

一、引言

新加坡的双语教育由来已久,最早可追溯到建国前的殖民地时期。1956年,《新加坡立法议会各党派华文委员会报告书》首次肯定了母语的教育地位和双语教育的重要性,开启了双语教育的先河。^① 1965年独立以后,虽然社会政治和语言环境皆发生了较大变化,但是新加坡政府始终将双语教育政策视为国家主流教育体系的基石。与此同时,新加坡又是东西文化交汇之地,国内的三大种族——华族、马来族和印度族各自拥有悠久璀璨的历史文化。按照多元文化教育学者的观点,这种多元文化社会最易产生多元文化教育(Multicultural Education),^②且来自多元文化背景的人民可以通过建构(Construct)、解构(Deconstruct)、重构(Reconstruct)的过程,发展与培养自身的双文化身份。^③ 具体到本文所讨论的华族学生而言,他们接受的多元文化教育主要指兼通西方文化和中华文化的双文化教育(Bicultural Education)。随着时代的变迁以及对高层次人才渴求,自20世纪80年代开始,新加坡政府就开始了一系列培育双语、双文化精英的探索和实践。

需要说明的是,由于新加坡的双语教育采取的是以英语为主、族群母语为辅的非平衡策略,因此对于华族学生而言,新时期的双语、双文化精英教育特指在掌握英语和西方文化的前提

① T. R. Doraisamy (ed.). *150 Years of Education in Singapore*. Singapore: Teacher's Training College, 1969. 50 - 58.

② James Lynch. *The Multicultural Education*. London: Batsford, 1983. 1.

③ Cynthia Leung. Bicultural Perspectives and Reader Response; Four American Readers Respond to Jean Fritz's *Homesick*. *Canadian Modern Language Review*, 2003, 60 (1): 51.

下,对于华语和中华文化也有较深了解。换句话说,前者是新加坡当下华族学生的强项,后者才是他们的不足之处,故而加强后者的学习才是新加坡双语、双文化精英教育的重点。

二、新加坡双语、双文化精英教育的培养模式

(一) 设立特选中小学校

1979年,面对着传统华校的转型,新加坡政府设立了九所“特别辅助计划”(Special Assistance Plan)中学,也即“特选中学”,分别是圣公会中学、公教中学、华侨中学、中正中学(总校)、德明政府中学、海星中学、南洋女子中学、立化中学以及圣尼格拉女子学校。这项计划规定,只有小学离校考试成绩最好的8%的考生(约占及格考生的10%),才可以选择进入这些中学修读英文和华文都属于第一语文的特别课程(Special Course)。这项计划的主要目的是保留全国最为优秀的华文中学,让学生在有一个有华校传统的学习环境里,学好华文和英文,成为保留华校优良传统的双语人才。^① 1981年,新加坡教育部为鼓励学生进入特选中学,实施多项奖励措施,包括申请初级学院的两分优待(Concession)以及同等条件下的优先权(Priority),万一不能应付时可以选择考一科第一语文,一科第二语文等。^② 1984年,教育部将四所特选中学的附属小学也列为特选学校,继续以华文和英文作为第一语文。截至2011年,特选学校已发展到11所特选中学和15所特选小学的规模,在新加坡双语、双文化精

^① 谢译文:《新加坡五十年来推行双语教育政策的一些措施》,《新加坡华文教学论文五集》,新加坡:华文研究会,2008年,第58页。

^② Ministry of Education. Incentives for Special Course Pupils to Study in the Special Assistance Plan (SAP) Schools. *Press Release*. 1981-01-22.

英教育领域扮演了极其重要的角色。

(二) 开办官方特色课程

1. 华文语文特选课程(Language Elective Programme [Chinese])

为了栽培精通双语的人才,新加坡教育部于1990年在两所著名的初级学院——华侨中学(高中部)和淡马锡初级学院开设“华文语文特选课程”,简称“语特课程”。随后,南洋初级学院、裕廊初级学院、德明政府中学也相继加入,招生规模不断扩大,最多一届收生达到225人。本课程为期两年,剑桥普通教育证书(“O”水准)会考成绩必须达到高级华文B3(或高级华文B4与中华文学B3)、华文A2两个标准中的一个即可加入。在课程内容方面,本课程的学生必须修读H2华文与文学科目。自2008年开始,所有语特学生必须多选修一科与华文相关的科目,如H1华文理解与写作、H1中国通识、H2中国通识、H3华文与文学等。语特课程的目标非常明确,即培养具有语言天分的学生,提高他们的语文水平和对中华语言文学的认识与了解,栽培学生成为精通双语的人才,为国家做出贡献。^①二十余年来,语特在培育双语人才方面确实做出了极大的贡献。截至2010年,这项课程总共栽培了2328名语特毕业生,其中获得奖学金的共计725人,从事职业涉及教育、传媒、科技、法律、商业、艺术等领域。^②

2. 双文化课程(Bicultural Studies Programme [Chinese])

随着学生语言背景的改变及中国的迅速崛起,新加坡急需

^① 新加坡教育部课程规划与发展司:《华文语文特选课程说明书》,2008年,第1页。

^② 语文特选课程20周年纪念特刊编委会,《荟萃——华文语文特选课程20周年纪念特刊》,新加坡:教育部,2010年第2页。

培养一大批有能力和中国以及西方国家进行交流的双语、双文化人才。正如前内阁资政李光耀所言:“要与中国接轨必须超越华文领域;若要跟随中国发展的步伐,就必须具备‘双文化’能力,了解文化并培养世界观。”^①由于特选学校具备双语、双文化教育的优势,所以,新加坡教育部自2005年起,相继在德明政府中学、华侨中学、南洋女子中学、立化中学等四所特选中学开办了双文化课程,旨在培养一批不但精通双语,而且对中国的历史、文化以及当代中国政治、经济、社会等方面有相当认识的双文化人才。他们既能和中国沟通,也能和西方交流。这样的人才,可以使新加坡在国际化竞争中处于更加有利的地位。^②双文化课程从中三到初院二年级,为期四年。在中三、中四阶段,学生除了选读高级华文外,也可以选修中华历史和哲学;到了初院一、二年级阶段,学生可以选修华文、中华文学以及中国通识。2009年,第一届双文化课程毕业生就取得了骄人的成绩,如当年10名获得公共服务委员会中国奖学金的学生中,就有7名来自双文化课程。^③

3. 校级旗舰计划(Flagship Programme)

除却上述官方开办的特色课程以外,新加坡教育部也积极鼓励各类学校自行设置与双语、双文化教育相关的课程。其中,新加坡福建会馆属下五所小学开设的“双文化华文优选课程”(Bicultural Chinese Elective Programme)最为引人注目。2007

① Chua Mui Hoong. Go Beyond Mandarin to Connect with China. *The Straits Time*, 2004-06-24.

② Ministry of Education. Nurturing a Core of Students with Advanced Knowledge of Chinese Language and Culture. *Press Release*. 2004-09-03.

③ 潘星华:《突显各自特点,2012年发展完成,所有特选学校将各有旗舰项目》,新加坡:《联合早报》,2009-09-05。

年,道南学校、爱同学校、崇福学校、南侨小学以及光华学校在全国率先开办此项课程,每年从现有的小四学生中遴选出一批在课业上表现优异,又对这项课程有兴趣的学生参加,为期三年。课程内容除却教育部规定的核心及深广课程之外,还有专门为此项课程量身定做的四项内容:中华文化、儿童文学赏析与创作、语言训练和中英双语对比分析。此外还有国内外的浸濡活动、美育课程以及以华语教导的其他非核心科目,如小组作业、美术、音乐、体育等。如此精心设计的特色课程,旨在达致三个目标,即培养一群精通双语、掌握华文听说读写四大技能,并了解华族历史文化的小学生;提升本地小学生的华文文化水平;在小学开办双文化课程,将来与中学及高中的双文化课程接轨,形成一个完整的体系。

2008年,在新加坡教育部的支持下,所有特选中学和特选小学也纷纷设立具有校本特色的旗舰课程,如华侨中学的“华中戏剧课程”、公教中学的“深濡文化,驰骋神州”、德明政府中学的“文史华艺鉴赏课程”、南华中学的“文史哲与实用翻译课程”、圣公会中学的“中国通”课程、圣尼格拉女校和中正中学(总校)2010年推出以华文授课的“O”水准考试科目“华文媒体”、圣婴小学的“圣婴新语”、宏文学校的“中华文化艺术课程”、南华小学的“C无限”等。这些校级旗舰计划的实施,都在某种程度上助推了新加坡的双语、双文化精英教育。

此外,没有入选特别辅助计划的特选中小学和初级学院、自主自治学校也都积极推行与双语、双文化教育有关的旗舰课程。如自主学校莱佛士初级学院2005年起就开设了校级的双文化课程(中国),课程内容包括高级华文、深广单元和浸濡计划三个部分,供所有学生灵活选择。其中,对华文有兴趣的学生可选择高级华文为会考科目;不选华文为会考科目但对中华文化有兴